

The Meaning of the Names of the Fifth Ray Lord.

THE FIFTH PURPOSE OF DEITY

Ray V. Concrete Knowledge or Science

Ý nghĩa những thánh danh của Chúa Tể Cung Năm

MỤC ĐÍCH THỨ NĂM CỦA THIÊN LIÊNG

CUNG V. Tri thức cụ thể hay Khoa học

The thunders crash around the mountain top; dark clouds conceal the form. The mists, arising from the watery sphere, serve to distort the wondrous..... found within the secret place. The form is there. Its note is sounding forth.

Những cơn sấm sét đổ xuống xung quanh đỉnh núi; Những đám mây đen che giấu hình tượng. Sương mù, phát sinh từ khối cầu nước, dùng để làm biến dạng điều kỳ diệu ở trong nơi bí mật. Hình tượng ở đó. Nốt của nó đang vang ra.

A beam of light illuminates the form; the hidden now appears. Knowledge of God and how He veils Himself finds consummation in the thoughts of man. The energies and forces receive their secret names, reveal their inner purpose, and all is seen as rhythm, a returning on itself. The great scroll can now be read. God's purpose and His plans are fixed, and man can read the form.

Một chùm ánh sáng soi sáng hình tượng; cái ẩn giấu bây giờ xuất hiện. Tri thức về Thượng Đế và cách thức mà Ngài tự che giấu Ngài tìm thấy sự viên mãn trong tư tưởng của con người. Các nguồn năng lượng và các mãnh lực tiếp nhận tên bí mật của chúng, tiết lộ mục đích bên trong của chúng, và tất cả được thấy như tiết điệu, một sự trở lại trên chính nó. Cuộn sách lớn bây giờ có thể được đọc. Thiên Ý và Thiên Cơ đều cố định, và con người có thể đọc hình tượng.

The plan takes form. The plan is form. Its purpose is the revelation of the mind of God. The past reveals the form, but the present indicates the flowing in of energy.

Thiên Cơ mang lấy hình tượng. Thiên Cơ là hình tượng. Mục đích của nó là sự mặc khải về Thiên Trí. Quá khứ tiết lộ hình tượng, nhưng hiện tại cho thấy dòng chảy vào của năng lượng.

That which is on its way comes as a cloud which veils the sun. But hid behind this cloud of immanence is love, and on the earth is love and in the heaven is

love, and this,—the love which maketh all things new—must stand revealed. This is the purpose back of all the acts of this great Lord of Knowledge.

Những gì, vốn đang trên đường của nó, xuất hiện như một đám mây che mặt trời. Nhưng núp sau đám mây nội tại này là bác ái, và trên trái đất là bác ái, và trên thiên đường là bác ái, và điều này, —lòng bác ái vốn làm mới vạn vật—phải được mặc khải. Đây là mục đích ở sau mọi hành vi của Đấng Chúa Tế Tri Thức vĩ đại này.

Before enumerating the names of this great Life, I should [Page 76] like to point out that the fifth ray is one of unique and peculiar potency in relation to the human kingdom. The reason is that the fifth plane of mind is the sphere of His major activity and it is on this plane that we find the triple aspects of mind:

Trước khi liệt kê các tên của Sự Sống vĩ đại này, tôi [Trang 76] muốn chỉ ra rằng cung thứ năm là cung uy lực độc đáo và đặc biệt liên quan đến giới nhân loại. Lý do là cõi thứ năm của trí tuệ là lĩnh vực hoạt động chính của Ngài, và chính trên cõi này mà chúng ta tìm thấy ba khía cạnh của thể trí:

1. Abstract or higher mind, the embodiment of a higher triad.
 2. The concrete or lower mind, the highest aspect of the lower self.
 3. The ego or solar Angel, the pure Son of Mind, Who expresses intelligence, both abstractly and concretely, and is the point of unification.
1. Thượng trí hay trí trừu tượng, là hiện thân của một tam nguyên cao hơn.
 2. Hạ trí hay trí cụ thể, là trạng thái cao nhất của phạm ngã.
 3. Chân Nhân hay Thái Dương Thiên Thần, là Con Trí Tuệ thuần túy, vốn biểu lộ trí thông minh, cả trừu tượng và cụ thể, và là điểm hợp nhất.

This Life has also much power today in connection with the fifth root-race and with the transference of the consciousness of humanity into the fifth or spiritual kingdom. Students would learn much if they contrasted the building power of the higher mind with the destroying power of the lower. Just as the personality has no other function in the divine plan than to be a channel for, and the medium of expression of, the soul, so the lower mind is intended to be the channel for the pure inflow of higher mind energy.

Sự Sống này ngày nay cũng có nhiều quyền năng với căn chủng thứ năm và với việc chuyển ý thức của nhân loại vào giới thứ năm hoặc giới tinh thần. Người môn sinh sẽ học hỏi được nhiều nếu họ so sánh sức mạnh kiến tạo của thượng trí với sức mạnh hủy diệt của hạ trí. Giống như phạm ngã không có

chức năng nào khác trong thiên cơ ngoài việc là một kênh dẫn cho linh hồn và là trung gian biểu đạt của linh hồn. Vì thế hạ trí được dự định là kênh dẫn cho dòng chảy thuần khiết của năng lượng thượng trí.

This fifth ray is a Being of the intensest spiritual light and in His manifestation on this fifth plane, which is peculiarly His, **He symbolises the three aspects in a way achieved by no other ray.** Through His quality of higher mind, this ray is a pure channel for the divine will.

Cung thứ năm này là một Thực Thể của ánh sáng tinh thần mãnh liệt nhất, và trong sự biểu lộ của Ngài trên cõi thứ năm này, vốn là cõi đặc biệt của Ngài, Ngài tượng trưng cho ba khía cạnh theo một cách mà không cung nào khác đạt được. Nhờ tính chất thượng trí của Ngài, cung này là một vận hà thanh khiết cho ý chí thiêng liêng.

Through the septenary grouping of the solar lives on the mental levels whereon they appear, He brought into functioning activity seven corresponding reflections of the seven centres of Deity, as far as our planet is concerned, **a thing which none of His six brother rays have done.**

Qua nhóm thất phân của các sự sống thái dương trên các cấp độ cõi trí nơi chúng xuất hiện, Ngài đưa vào hoạt động bảy phản chiếu tương ứng của bảy trung tâm Thiên Liêng, trong phạm vi liên quan đến hành tinh của chúng ta, một điều mà không ai trong số sáu Chúa Tể cung huynh đệ của Ngài đã làm được.

This statement means little to you, but the tremendous sacrifice and effort thus involved are paralleled only by the life of the Buddha, and this is one of the reasons why, [Page 77] in this fifth race, love and mind must eventually and mutually reveal each other.

Phát biểu này ít có ý nghĩa với bạn, những sự hy sinh và nỗ lực lớn lao liên quan chỉ có thể so sánh bởi cuộc sống của Đức Phật, và đây là một trong những lý do tại sao, trong giống dân thứ năm này, tình thương và trí tuệ cuối cùng và cùng nhau hiển lộ lẫn nhau.

Some of the names given to the Lord of this ray are as follows:

Một số thánh danh được ban cho Chúa Tể cung này như sau:

The Revealer of Truth {Here we find a variation from early manifestations of R3, where the Truth is often manipulated to fulfill desirous ends. R5 values an *accurate registration of things as they are.* Illusion may creep in through the misinterpretations of the lower mind, but they will not be purposeful or

deceitful. The Truth *as it is perceived* is one of the highest values of those strongly equipped with the Fifth Ray. We all are endowed with the Ray at one time or another and can and should cultivate it.

Đấng Mặc Khải Chân Lý. Ở đây chúng ta thấy một biến thể từ những biểu hiện ban đầu của Cung 3, nơi Chân Lý thường bị thao túng để thỏa mãn mục đích khao khát. Cung 5 trân trọng *sự ghi nhận chính xác về mọi thứ như chúng là*. Ảo tưởng có thể len vào qua những diễn giải sai lệch của hạ trí, nhưng chúng sẽ không cố ý hay lừa dối. Chân Lý *như nó được nhận thức* là một trong những giá trị cao nhất của những ai được trang bị mạnh mẽ với Cung Năm. Tất cả chúng ta đều được ban tặng cho Cung này ở lúc này hay lúc khác và có thể và nên vun bồi nó.

The great Connector {Here we find the solar angelic function of the Fifth Ray—the intermediary between the abstract mind and the lower mind or concrete mind. The Angel of the Presence (resident upon the second and third subplanes of the mental plane) is a Great Connector between the highest sub-plane of the mental plane and the lower four subplanes of the same plane and the generic function of that Angel (a Member of the *Fifth Creative Hierarchy*) is closely related to the Fifth Ray.

Đấng Kết Nối vĩ đại. Ở đây chúng ta thấy hoạt động của đấng thái dương thiên thần của Cung 5—trung gian giữa trí trừu tượng và hạ trí hay trí cụ thể. Đấng Thiên Thần Hiện Diện (ngự trên cõi phụ thứ hai và thứ ba của cõi trí là một Đấng Kết Nối Vĩ Đại giữa cõi phụ cao nhất của cõi trí và bốn cõi phụ thấp hơn của cõi trí và chức năng chung của Thiên Thần đó (một Thành Viên của Huyền Giai Sáng Tạo thứ Năm) liên hệ mật thiết đến Cung 5.

The Divine Intermediary {Here again we have a function similar to the one foregoing. This has to do with the function of the Solar Angel and its projected Representative on mental subplanes two and three—the Angel of the Presence. We remember that solar fire is the Intermediary between electric fire and fire by friction and the Fifth Ray is, with the Second Ray intimately related to solar fire. *Generically*, the Solar Angel/Angel of the Presence carries a second ray/fifth ray radiation. Interestingly, their colours are esoterically the same—deep indigo blue. The Great Synthetic Ray, the Second Ray, has the colour Indigo Blue and the esoteric colour of the fifth ray is not orange, but Indigo Blue.

Đấng Trung Gian Thiên Liêng. Ở đây một lần nữa chúng ta có một chức năng tương tự với cái trước. Điều này liên quan đến chức năng của Đấng Thái Dương Thiên Thần và Đại Diện được phóng chiếu của Ngài trên các cõi phụ

thứ hai và thứ ba của cõi trí—Đấng Thiên Thần Hiện Diện. Chúng ta nhớ rằng lửa thái dương là Trung Gian giữa lửa điện và lửa ma sát, và Cung 5, cùng với Cung Hai, liên hệ mật thiết với lửa thái dương. Nói chung, Thái Dương Thiên Thần/Thiên Thần Hiện Diện mang một phát xạ cung hai/cung năm. Thú vị là, màu sắc nội môn của các Ngài là giống nhau—màu xanh chàm sâu đậm. Cung Tổng Hợp Vĩ Đại, Cung Hai, có màu Xanh Chàm, và màu sắc nội môn của cung năm không phải là màu cam, mà là Màu Xanh Chàm.

The Crystallizer of Forms {There is some potency within the Fifth Ray which is closely related to Vulcan, the mineral kingdom and the power of crystallization. Note that crystallization can occur on *any* plane, even those which reveal high abstractions. From another perspective, Master DK tells us that the Fifth Ray is related to the over-production of, the excess of, precipitated concrete *things*. This power of the Fifth Ray *concretizes* and renders the abstract into form. We note this crystallizing power in relation to the *power of definition*—the drawing of sharp boundaries around more abstract ideas and concepts. This is the power which renders the *vague* into the *definite*—and, in a way, renders the infinite into the *finite*.

Đấng Kết Tinh Hình Tượng Trong Cung 5 có một sức mạnh liên quan đến Vulcan, giới khoáng vật và sức mạnh kết tinh hóa. Lưu ý rằng sự kết tinh hóa có thể xảy ra trên bất cứ cõi nào, ngay cả những cõi mặc khải những điều trừu tượng cao xa. Từ một góc nhìn khác, Chân Sư DK nói với chúng ta rằng Cung 5 liên quan mật thiết với sự sản xuất quá mức, dư thừa của những điều cụ thể ngưng tụ. Sức mạnh này của Cung 5 *cụ thể hóa* và làm cho cái trừu tượng đi vào hình tượng. Chúng ta lưu ý ở đây sức mạnh kết tinh hóa trong tương quan với sức mạnh định nghĩa—việc vẽ ra những biên giới sắc bén xung quanh những ý tưởng và khái niệm trừu tượng. Đây là sức mạnh khiến cái mơ hồ đi vào cái xác định—và theo cách nào đó, đưa cái vô hạn vào trong hữu hạn.

The Three-fold Thinker {Here we have a connection with the Word of Power, “Three Minds Unite”—sometimes the minds which unite are considered differently. For initial, practical purposes, we can consider the three as the concrete mind, the Son of Mind and the Abstract mind. Among other numberings of the three, the Transcendental Mind (the Intuition) and the Universal Mind (manifesting in its lower form on the atomic plane) can be considered. This Universal Mind (as initially defined) is a type of Mind related to the Solar Logos.

Đấng Suy Tưởng Tam Phân Ở đây chúng ta có một sự kết nối với Quyền Linh Từ, “Ba Trí Hợp Nhất”—đôi khi các trí tuệ hợp nhất được xem xét một cách khác nhau. Đối với những mục đích ban đầu, thực tiễn, chúng ta có thể xem xét ba trí như là trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí Trừu Tượng. Trong số những bộ ba khác có thể xem xét đến có Trí Tuệ Siêu Việt (Trực Giác) và Trí Tuệ Vũ Trụ - Thiên Trí (biểu hiện trong dạng thấp hơn của nó trên cõi atma—Niết Bàn). Thiên Trí (như được định nghĩa lúc đầu) là một dạng Trí Tuệ liên quan đến Thái Dương Thượng Đế.

The Cloud upon the Mountain-top {The Mountain-top is the Mountain-top of Revelation. The Mountain-top is, in a way, the “Promised Land”, and Moses, as the symbol of the Mind, can never enter the “Promised Land”.

At first the various aspects of the Mind cloud the Revelation. Later at the fifth initiation to which the Fifth Ray is numerically related, the Fifth Ray is the source of the Name of that Initiation—the Revelation—the Revelation of the Way ahead on the Way of Higher Evolution. The task of all Thinkers is to transform the *obscurative mind* into the *revelatory mind*.

Đám Mây trên Đỉnh Núi Đỉnh núi ở đây là Đỉnh núi Mặc Khải. Đỉnh núi, theo một cách nào đó, là “Miền Đất Hứa”, và Moses, như biểu tượng của Trí Tuệ, không bao giờ có thể bước vào “Miền Đất Hứa”.

Ban đầu, nhiều phương diện khác nhau của Trí Tuệ làm che mờ Sự Hiển Lộ (Mặc Khải). Sau đó, vào cuộc điểm đạo thứ năm mà Cung 5 liên quan đến về số học, Cung 5 là nguồn của Tên cuộc Điểm Đạo đó—Mặc Khải—Mặc Khải của Thiên Đạo phía trước trên Con Đường Tiến Hóa Cao Hơn. Nhiệm vụ của tất cả những Người Suy Tưởng là chuyển hóa tâm trí bị che khuất thành trí tuệ được hiển lộ sáng tỏ.

The Precipitator of the Cross {The Cross is the symbol of the material world—especially the dense physical body of the Planetary Logos or Solar Logos. We are dealing here with the *densifying* function of the Fifth Ray in its expression as the concrete mind.

{As well, as greater illumination enters the life, the need for the *detachment*, which the Cross can also represent, becomes clear to the Thinker and he does those things which lead to the necessary detachment which leads to the Renunciation of the Cross and eventual freedom granted with the Fifth Ray leads to the First Ray—when Soul leads to Spirit/Monad. The Initiation of Revelation is ruled not only by the Fifth Ray, but especially by the First Ray, so closely related to the Fifth.

Đấng Kết Tụ Thập Giá Thập giá là biểu tượng của thế giới vật chất—đặc biệt thể xác trọng trực của Hành Tinh Thượng Đế hay Thái Dương Thượng Đế. Chúng ta đang nói ở đây về chức năng *đậm đặc hóa* của Cung 5 trong biểu hiện của nó như là trí cụ thể.

Khi sự soi sáng lớn hơn bước vào đời sống, nhu cầu *tách rời* mà Thập Giá cũng đại diện cho nó, trở nên rõ ràng với Người Suy Tưởng, và y làm những việc dẫn đến sự tách rời cần thiết, dẫn tới Sự Từ Bỏ Thập Giá và cuối cùng tự do được ban cho với Cung 5 dẫn đến Cung 1—khi Linh Hồn dẫn đến Tinh Thần/Chân Thần. Cuộc Điểm Đạo Mặc Khải được cai quản không chỉ bởi Cung 5, mà còn đặc biệt bởi Cung 1, vì thể liên quan mật thiết đến Cung 5.

The Dividing Sword {The Fifth Ray governs the Law of Cleavages—separating this from that. That which, especially, is to be separated are the functions of the concrete mind from the Son of Mind, and, eventually, the soul-infused concrete mind from the Triadal Mind—and eventually, and finally, the triadally infused soul-infused personality from the Monad/Spirit Itself. We are dealing here with the Sword of Discrimination, and *not* with the sword which destroys. The danger with this Fifth Ray is to divide relationships excessively, but the Fifth Ray also has the power, again to put together, that which has been divided.

Thanh Gươm Chia Cắt Cung 5 chi phối Định Luật Phân Tách—chia tách cái này khỏi cái kia. Đặc biệt, cái phải bị chia tách là những chức năng của hạ trí ra khỏi Con của Trí Tuệ, và cuối cùng, trí cụ thể được truyền dẫn bởi linh hồn ra khỏi Trí Tuệ Tam Nguyên—và cuối cùng, phàm ngã được truyền dẫn bởi linh hồn và cũng được truyền dẫn từ Tam nguyên ra khỏi Chính Chân Thần/Tinh Thần. Ở đây chúng ta đang nói đến Thanh Gươm Phân Biệt, mà *không* nói đến thanh gươm hủy diệt. Nguy cơ của Cung 5 là chia rẽ các mối quan hệ một cách thái quá, nhưng Cung 5 cũng lại có sức mạnh đưa những thứ đã bị chia cắt trở lại với nhau.

The Winnower of the Chaff {The purpose here is to separate the wheat from the chaff—that which is useful from that which was protective but now has no more use. This requires another act of *discrimination* (that notable fifth ray ability) in the search for that which is *essential* as opposed to that which can be *discarded*. From a practical point of view, do we know the factors in our life which are essential and must be retained and those factors which once had their use but can now be discarded? This discarding will require an act of detachment, thus relating the Fifth Ray to the First Ray. (Detachment, it should be noted, is the Word of Power in the Fifth Ray

Integration Formula). The alignment of the First Ray with the Fifth Ray in the Tetractys reveals this relationship. So many of us are still carrying around the no-longer-necessary, and doing so encumbers us. When will the discriminative power of the Fifth Ray come to our aid?

Đấng Quạt Trấu Mục đích ở đây là tách rời lúa mì khỏi trấu—tách cái hữu ích khỏi cái đã bảo vệ nhưng giờ không còn hữu dụng nữa. Điều này đòi hỏi một hành động *phân biệt* khác (đó là khả năng cao quý của cung năm) trong sự tìm kiếm cái gì *quan trọng* đối ngược với cái gì *có thể bỏ đi*. Từ một góc độ thực tiễn, liệu chúng ta có biết những nhân tố quan trọng cần thiết trong đời sống của mình phải được giữ lại và những nhân tố đã được sử dụng rồi và giờ có thể bỏ đi? Sự bỏ đi này sẽ đòi hỏi một hành động tách rời, vì thế liên quan Cung 5 với Cung 1. (Nên lưu ý, Tách rời là Quyền Linh Từ trong Công Thức Tích Hợp Cung 5). Sự chính hợp của Cung 1 với Cung 5 trong Tetractys tiết lộ mối quan hệ này. Rất nhiều người trong chúng ta vẫn đang mang theo quanh mình những thứ không còn cần thiết nữa và như thế gây trở ngại cho chúng ta. Khi nào sức mạnh phân biệt của Cung 5 sẽ đến để trợ giúp chúng ta?

The Fifth great Judge {Perhaps all the Ray Lords are, esoterically, “Judges”. But the Fifth Ray Lord is unusually equipped to discriminate between that which pertains to Matter and that which pertains to Spirit. An important connection can here be found between Libra, the Sign of Judgment and its ruler Venus which distributes the Fifth Ray through its soul nature. The power of Saturn in Libra (Saturn with its cleaving scythe) also passes judgment of a rather final type between those who obey the Law and those who do not.

Phán Quan vĩ đại thứ Năm Có lẽ tất cả Chúa Tể các Cung về mặt nội môn đều là những “Phán Quan”. Nhưng Chúa Tể Cung 5, không như thông thường, được trang bị để phân biệt giữa cái liên quan đến Vật Chất và cái liên quan đến Tinh Thần. Một kết nối quan trọng có thể được thấy ở đây giữa Thiên Bình, Dấu Hiệu của Sự Phán Xét và chủ tinh Sao Kim của nó, phân phối Cung 5 qua bản chất linh hồn của nó. Sức mạnh của Thổ Tinh ở Thiên Bình (Thổ Tinh với chiếc lưỡi hái chia cắt của nó) cũng truyền sự phán xét cuối cùng phân tách những ai tuân thủ Luật và những ai không tuân theo Luật.

The Rose of God {This is an unusual Name for the Fifth Ray Lord, given the severity which He usually exhibits. Perhaps we could say that there is no spiritual discipline greater than the Discipline of Love, which the Rose (especially the *Red Rose*) represents. While the Lotus is the symbol of the

Intermediary Principle in the East, we can say that a similar position is held by the Rose (especially the *Red Rose*) in the West. Generically, we may assume that not only is the Lotus related to the causal body but the Rose is as well. The thorns of the Rose are the sharp points of Truth on which the Seeker of the Rose may stab the hands drawing the red blood of the Red Rose. In this Name the presence of Venus is invoked—a planet much associated with the Rose, and not so much Saturn, which can be related sharp stabs which surprise (Uranus) the Seeker. This name relates the Rose to Venus to Christ and to the Fifth Ray.

Hoa Hồng của Thượng Đế Đây là một cái Tên bất thường với Chúa Tế Cung 5, với tính nghiêm khắc mà Ngài thường biểu hiện. Có lẽ chúng ta có thể nói rằng không kỷ luật tinh thần nào vĩ đại hơn Kỷ Luật của Tình Yêu Thương mà Hoa Hồng (đặc biệt là Hoa Hồng Đỏ) đại diện. Trong khi Hoa Sen là biểu tượng của Nguyên Lý Trung Gian ở Phương Đông, chúng ta có thể nói rằng một vị trí tương tự ở Phương Tây là Hoa Hồng (đặc biệt là Hoa Hồng Đỏ). Nhìn chung, chúng ta có thể cho rằng không chỉ Hoa Sen liên quan đến thể nguyên nhân mà cả Hoa Hồng cũng vậy. Những chiếc gai của Hoa Hồng là những điểm sắc nhọn của Chân Lý mà những Người Tìm Kiếm Hoa Hồng có thể bị đâm vào tay vẽ nên những giọt máu đỏ của Hoa Hồng Đỏ. Trong cái Tên này, sự hiện diện của Kim Tinh được gọi lên—một hành tinh liên quan nhiều đến Hoa Hồng, và không nhiều đến Thổ Tinh, mà ta có thể liên hệ vết đâm sắc nhọn làm Người Tìm Kiếm bất ngờ (Thiên Vương Tinh). Cái tên này kết nối Hoa Hồng với Kim Tinh với Đức Christ và với Cung 5.

The Heavenly One {Usually this is a Name related to Uranus—a planet having also much of the Fifth Ray—probably through its mental nature or, perhaps, personality). But, to the human personality, the Soul/Venus is the Heavenly One—the Beautiful One residing in the Third Heaven or plane—the Mental Plane. There are many “Heavens”. The Fifth Ray does *not* rule the Seventh “Heaven” or the Sea of Fire, but it *does* rule the Third Heaven. The Sun, Uranus and Vulcan have much to do with the First/or Seventh Heaven—the “Sea of Fire”.

Đấng Thiên Đế Thường thì đây là một Thánh Danh chỉ Thiên Vương Tinh—một hành tinh cũng có nhiều Cung 5—có lẽ qua bản chất thể trí của nó, hoặc có thể, phàm ngã). Nhưng, đối với phàm ngã con người, Linh Hồn/Kim Tinh là Đấng Thiên Đế—Đấng Đẹp Đẽ ngự trên Thiên Đàng thứ Ba hay Cõi Trí. Có nhiều “Thiên Đàng”. Cung 5 không cai quản “Thiên Đàng” thứ Bảy hay Biển Lửa mà nó cai quản Thiên Đàng Thứ Ba. Mặt Trời, Thiên Vương Tinh và Vulcan liên quan nhiều đến Thiên Đàng thứ Nhất/ hay thứ Bảy—“Biển Lửa”.

The Door into the Mind of God {Where does the Mind of God begin. On the third plane? Perhaps, but more especially (when dealing with the cosmic etheric-physical plane—within the Third “Heaven”—the atmic plane. Perhaps we can call this ‘Heaven’ the ‘Fifth Heaven’ as well, with the Monadic Plane constituting the ‘Sixth Heaven’ and the “Sea of Fire” constituting the ‘Seventh Heaven’. From these it continues through still higher cosmic planes until, at least, the higher cosmic mental plane is reached.

The Fifth Ray is indispensable in the initiation process. Sanat Kumara uses it extensively at the third initiation and, no doubt, for *exact calibration of energy to be imparted* at still higher initiations. Through the offices of the Fifth Ray the calibrating Initiator can discriminatively choose exactly which energies are needed for any initiation, and exactly the point of application to which those energies should be directed and in what degree of intensity.

Cổng vào Thiên Trí Trí Tuệ của Thượng Đế bắt đầu ở đâu? Trên cõi thứ ba? Có thể, nhưng đặc biệt hơn (khi nói đến cõi hồng trần-dĩ thái vũ trụ)—bên trong “Thiên Đàng” thứ Ba, là cõi Atmic. Có lẽ chúng ta cũng có thể gọi “Thiên Đàng” này là “Thiên Đàng thứ Năm”, với Cõi Chân Thần cấu tạo nên “Thiên Đàng thứ Sáu”, và “Biển Lửa” cấu tạo nên “Thiên Đàng thứ Bảy”. Từ những Thiên Đàng này tiếp tục đi lên qua những cõi vũ trụ còn cao hơn nữa cho đến khi, ít nhất, chạm tới cõi thượng trí vũ trụ.

Cung Năm không thể thiếu được trong quá trình điểm đạo. Đức Ngọc Đế Sanat Kumara sử dụng nó rộng rãi vào cuộc điểm đạo thứ ba, và không nghi ngờ gì, để hiệu chỉnh chính xác năng lượng được truyền đạt ở những cuộc điểm đạo còn cao hơn nữa. Qua các văn phòng của Cung 5, Đấng Điểm Đạo hiệu chỉnh có thể lựa chọn phân biệt một cách chính xác năng lượng nào cần thiết cho từng cuộc điểm đạo, điểm áp dụng mà các năng lượng này nên được điều hướng tới, và ở cường độ nào, một cách chính xác.

The Initiating Energy {This Name offers more explicitly that at which I was hinting in the description of the Name above. Initiation always involves exposure to a *new energy*, at least one that the candidate has not experienced to a great extent. The Fifth Ray opens the Door to this energy. As well, the exactitude of the correct initiation process demands the utilization of the stringently discriminating energy of the Fifth Ray. An overdose of the required energy will not bring achievement; neither will an under-dose.

Năng Lượng Điểm Đạo Tên này cung cấp rõ ràng hơn điều mà tôi đang chỉ dụ trong mô tả về Thánh Danh trên. Điểm đạo luôn liên quan đến việc tiếp xúc với một năng lượng mới, ít nhất là một năng lượng mà người ứng viên

điểm đạo chưa từng trải nghiệm tới một mức độ lớn. Cung 5 mở ra Cánh Cổng cho năng lượng này. Sự chính xác của quá trình điểm đạo đúng đắn cũng đòi hỏi việc sử dụng năng lượng phân biệt của Cung 5 một cách nghiêm ngặt. Việc dùng quá mức hay thiếu liều năng lượng cần thiết sẽ không đưa đến thành tựu.

The Ruler of the Third Heaven {One of the ways of considering the nature of the Third Heaven is as the sevenfold mental plane. The Fifth Ray “rules” three aspects of the mental plane—the concrete mind, the Son of Mind and the abstract mind. Different planets enter this expression of this rulership; Mars, Saturn, Mercury, Venus, Saturn and probably Uranus (though Uranus will eventually have more to do with *occult mind* rather than concrete mind).

Đấng Cai Quản Thiên Đàng Thứ Ba Một trong những cách xem xét bản chất của Thiên Đàng Thứ Ba là như cõi trí thất phân. Cung Năm “cai quản” ba phương diện của cõi trí—trí cụ thể, Con của Trí Tuệ và trí trừu tượng. Những hành tinh khác nhau đi vào biểu hiện của sự cai quản này; Hỏa Tinh, Thổ Tinh, Thủy Tinh, Kim Tinh, Thổ Tinh và có lẽ Thiên Vương Tinh (mặc dù Thiên Vương Tinh cuối cùng sẽ liên quan nhiều đến trí tuệ huyền môn hơn là trí cụ thể).

The Guardian of the Door {To pass the Door of Initiation one’s vibration must be equivalent to the energies found *within* the Door (or *constituting* the Door) which represent the energies to be found on the other side of the Door. In an exacting manner the Fifth Ray *tests* whether this is yet the case, and if not, the candidate does not pass.

Đấng Gác Cổng Để vượt qua Cánh Cổng Điểm Đạo, rung động của một người phải tương đương với những năng lượng được thấy bên trong Cánh Cửa (hay cấu thành Cánh Cửa) đại diện cho những năng lượng được thấy phía bên kia Cánh Cửa. Bằng một phương thức chính xác, Cung 5 kiểm tra liệu có đúng như vậy chưa, nếu không, ứng viên không đạt điều kiện vượt qua Cổng Điểm Đạo.

The Dispenser of Knowledge {The Fifth Ray is the Accumulator of Applicable Knowledge and so is every individual or group strongly influenced by the Fifth Ray. AAB insisted that every student of esotericism should have a well-stocked mind, and this is precisely what the Fifth Ray makes possible. The Second Ray and Fifth Ray in combination offer a wealth of detailed knowledge.

Đấng Phân Phối Tri Thức Cung 5 là Đấng Tích Lũy Tri Thức Ứng Dụng và vì thế mỗi cá nhân hay nhóm cũng chịu ảnh hưởng mạnh mẽ bởi Cung 5. Alice Bailey nhấn mạnh rằng mỗi môn sinh huyền môn nên có một trí tuệ phong phú, và điều này chính xác là cái mà Cung 5 làm cho nó khả thi. Cung 2 và Cung 5 kết hợp cung cấp tri thức chi tiết giàu có.

The Angel with the Flaming Sword {The relationship between the First Ray and the Fifth Ray allows the wavy sword to *flame*. The Science of Cycles is here involved. Both the First Ray and the Fifth Ray determine the exact beginning and ending of cycles, during which further spiritual advancement may be sought. Readiness for initiation may exist but if the cycle is not propitious, the initiation will have to be deferred. Through the Door of Initiation lies another stratum of “Paradise”, but the Flaming Sword test the candidate’s readiness for the various Paradises and *repels* through discrimination and through the discernment of exact vibration those who do not “measure up” in frequency and admits those who do. The unready do not pass the exacting discrimination of the Angel.

Thiên Thần với Thanh Gươm Rực Lửa Mỗi quan hệ giữa Cung 1 và Cung 5 cho phép thanh gươm ngọn lửa. Ở đây liên quan đến Khoa Học về các Chu Kỳ. Cả Cung 1 và Cung 5 đều quyết định sự khởi đầu và kết thúc chính xác của các chu kỳ, trong đó ta có thể tìm kiếm tiến bộ tinh thần xa hơn. Việc sẵn sàng cho điểm đạo có thể tồn tại nhưng nếu chu kỳ không thuận lợi, cuộc điểm đạo sẽ phải bị hoãn lại. Qua Cánh Cổng Điểm Đạo là một tầng khác của “Thiên Đàng”, nhưng Thanh Gươm Lửa phải kiểm tra sự sẵn sàng của ứng viên điểm đạo cho các Thiên Đàng khác nhau và sẽ từ chối qua phân biệt và phân biệt rung động chính xác, những ai chưa đạt đến tần số rung động, và cho phép những ai đạt yêu cầu rung động đi qua.

The Keeper of the Secret {The Secret is the Secret of every new sub-plane or plane. The Secret at our stage of evolution is especially the Secret of the Soul and with every new admission to a higher stratum, a New Secret is revealed. But adequacy of energy-system-frequency is demanded for the revelation of that Secret which the Fifth Ray “keeps”.

Đấng Giữ Bí Mật Bí Mật là Bí Mật của mỗi cõi phụ mới hay cõi mới. Bí Mật ở giai đoạn tiến hóa chúng ta đặc biệt là Bí Mật về Linh Hồn, và với mỗi sự chấp nhận mới vào một tầng cao hơn, một Bí Mật Mới được hiển lộ. Nhưng sự tiết lộ Bí Mật mà Cung Năm “gìn giữ” đó đòi hỏi tần số hệ thống năng lượng phải đạt đủ yêu cầu.

The Beloved of the Logos {In the same way that the Lord Maitreya may be considered the “Beloved of Sanat Kumara” so, on a higher turn of the spiral, Venus may be considered the “Beloved of the Solar Logos”—among all planets, evolving most rapidly and most lovingly. Of all the solar systemic Ray Lords, Venus has achieved the most and most rapidly, just as the Vegetable Kingdom ruled by Venus, has amongst the various kingdoms, achieved the most and is ruled by three rays and not two only. Among Earth Humanity, the Christ, a strongly Venusian Being in His Monad, has achieved the most and most rapidly.

Đấng Yêu Quý của Thượng Đế Tương tự như cách Đức Maitreya (Phật Di Lặc) có thể được xem như “Đấng Yêu Quý của Đức Sanat Kumara”, thì trên một vòng cao hơn của xoắn ốc, Kim Tinh có thể được xem như là “Đấng Yêu Quý của Thái Dương Thượng Đế”—trong số tất cả các hành tinh, Kim Tinh tiến hóa nhanh nhất và theo một cách đáng yêu nhất. Trong tất cả các Chúa Tể Cung thuộc thái dương hệ, Kim Tinh đã thành tựu nhiều nhất và nhanh nhất, giống như Giới Thực Vật được Kim Tinh cai quản, trong số các giới, đã thành tựu nhiều nhất và được cai quản bởi ba cung chứ không chỉ hai cung. Trong Nhân Loại Trái Đất, Đức Christ, một Thực Thể Sao Kim mạnh mẽ trong Chân Thần Ngài, đã thành tựu nhiều nhất và nhanh nhất.

The Brother from Sirius {The Fifth Ray Soul of Sirius gives the hint to this Name. If Jupiter is the planet most related to Helios, a Name for our own Solar Logos, then Venus is the planet in our solar system which is most related to Sirius—neighbouring our solar system and one of the "Seven Solar Systems of which Ours is One".

Người Anh Em từ Sirius Linh Hồn Cung 5 của Sirius đưa ra chỉ dụ cho cái Tên này. Nếu Mộc Tinh là hành tinh liên quan nhiều nhất đến Helios, Tên của Thái Dương Thượng Đế của chúng ta, thì Kim Tinh là hành tinh trong thái dương hệ chúng ta liên quan nhiều nhất đến Sirius—lân cận với thái dương hệ của chúng ta và là một trong “Bảy Thái Dương Hệ mà Thái Dương Hệ của chúng ta là Một trong số đó”.

The Master of the Hierophants {Sanat Kumara is the Hierophant for the third, fourth and fifth initiations. The Christ for the first and second. Venus in its fifth ray role exerts a powerful influence upon them both, though Sanat Kumara is not, technically speaking on the Sirian Line.

Bậc Thầy của các Đấng Điểm Đạo {Đức Sanat Kumara là Đấng Điểm đạo cho các cuộc điểm đạo thứ ba, thứ tư và thứ năm. Đức Christ cho cuộc điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Kim Tinh trong vai trò cung năm của nó thể hiện ảnh

hưởng mạnh mẽ lên cả hai, mặc dù Đức Sanat Kumara về mặt kỹ thuật không thuộc dòng tuyến Sirius.

This fifth ray has so many names, owing to His close connection with man (since man was originally created), that it has not been easy to choose those which are of the most use in enabling the student to form an idea of the fifth ray characteristics and mission; but the study of the six aphorisms, and the qualities which they indicate, will show how potent and important is this ray Lord.

Cung 5 có nhiều danh xưng, do mối quan hệ mật thiết của Ngài với con người (từ khi con người được tạo ra ngay lúc ban đầu), đến nỗi không dễ để lựa chọn danh xưng nào sử dụng nhiều nhất để giúp môn sinh có thể hình thành một ý tưởng về các đặc tính và sứ mệnh của cung 5. Nhưng khi nghiên cứu sáu cách ngôn sau, và những phẩm chất mà chúng biểu thị, chúng ta sẽ thấy sức mạnh và tầm quan trọng của vị Chúa Tể Cung 5 này như thế nào.

These six aphorisms were chanted by His six Brothers at that momentous crisis wherein the human family came into existence and the solar Angels sacrificed themselves. Esoterically speaking, they "went down into hell, and found their place in prison." On that day souls [Page 78] were born. A new kingdom of expression came into being, and the three highest planes and the three lower were brought into a scintillating interchange.

Sáu cách ngôn này được ngâm lên bởi sáu Người Anh Em của Ngài vào thời điểm bước ngoặt quan trọng trong đó gia đình nhân loại đi vào hiện hữu và các Đấng Thái Dương Thiên Thần tự hy sinh chính bản thân mình. Nói về mặt nội môn, họ "đi xuống vào địa ngục, và tìm thấy nơi chốn của họ trong ngục tù." Vào ngày đó những linh hồn được sinh ra. Một vương quốc (giới) biểu đạt mới đi vào hiện hữu. Và ba cõi cao nhất và ba cõi thấp hơn được đưa vào vào một sự hoán chuyển lấp lánh.

1. God and His Angels now arise and see. Let the mountaintops emerge from out the dense wet mist. Let the sun touch their summits and let them stand in light. Shine forth.

Quality..... emergence into form and out of form.

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và nhìn thấy. Những đỉnh núi hãy nổi lên khỏi màn sương ẩm ướt dày đặc. Mặt trời hãy chạm vào các đỉnh của chúng và để cho chúng đứng trong ánh sáng. Hãy tỏa sáng.

Tính chất Sự xuất hiện vào hình tượng và ra khỏi hình tượng.

2. God and His Angels now arise and hear. Let a deep murmur rise and let the cry of seeking man enter into their ears. Let man listen. Let man call. Speak loud.

Quality.....power to make the Voice of the Silence heard.

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và nghe thấy. Hãy để cho một tiếng rì rầm bí hiểm nổi lên và tiếng kêu của con người đang tìm kiếm đi vào tai của Ngài và các Thiên Thần. Hãy để cho con người lắng nghe. Hãy để cho con người lên tiếng gọi. Hãy nói lớn lên.

Tính chất năng lực làm cho Tiếng Nói Vô Hình được nghe thấy.

3. God and His Angels now arise and touch. Bring forth the rod of power. Extend it outward toward the sons of men; touch them with fire, then bring them near. Bring forth.

Quality..... initiating activity.

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và tiếp xúc. Hãy mang ra quyền lực trượng. Kéo dài nó ra hướng đến các con của nhân loại; hãy dùng lửa chạm vào họ, sau đó hãy mang họ lại gần. Hãy đưa ra.

Tính chất hoạt động bắt đầu.

4. God and His Angels now arise and taste. Let all experience come. Let all the ways appear. Discern and choose; dissect and analyse. All ways are one.

Quality.....revelation of the way.

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và nếm mùi. Hãy để tất cả kinh nghiệm bắt đầu. Hãy để cho tất cả các con đường xuất hiện. Hãy phân biệt và lựa chọn; hãy giải phẫu và phân tích. Mọi con đường là một.

Tính chất Sự tiết lộ thánh đạo.

5. God and His Angels now arise and sense the odor rising from the burning-ground of man. Let the fire do its work. Draw man within the furnace and let him drop within the rose-red centre the nature that retards. Let the fire burn.

Quality.....purification with fire.

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và ngửi mùi bốc lên từ vùng đất cháy của con người. Hãy để ngọn lửa làm công việc của nó. Hãy

kéo con người vào trong lò và để cho y thả vào trong trung tâm đỏ hồng cái bản chất làm trì hoãn. Ngọn lửa hãy bốc cháy.

Tính chất Sự thanh luyện bằng lửa.

6. God and His Angels now arise and fuse the many in the One. Let the blending work proceed. Let that which causes all to be produce the cause of their cessation. Let one temple now emerge. Produce the crowning glory. So let it be.

Quality.....the manifestation of the great white light. (The Shekinah. A.A.B.)

Bây giờ Thượng Đế và các Thiên Thần của Ngài xuất hiện và kết hợp cái đa dạng vào trong Đấng Duy Nhất. Hãy để cho công việc pha trộn tiến hành. Hãy để cho những gì, vốn gây ra mọi thứ hiện tồn, tạo ra nguyên nhân sự chấm dứt của chúng. Bây giờ hãy để cho một ngôi đền xuất hiện. Hãy tạo ra sự vinh quang hoàn thiện. Vì thế, hãy để cho nó tồn tại.

Tính chất Sự biểu lộ của ánh sáng trắng vĩ đại. (Các Shekinah. A.A.B.)
EPI 78

There is much of practical usefulness to the reader in a study of these qualities. When he believes himself to be upon a particular ray, they will indicate to him some of the characteristics for which he may look, and perhaps demonstrate [Page 79] to him what he has to do, what he has to express, and what he has to overcome. These qualities should be studied from two angles: their divine aspect and their reverse aspect or the form side.

Có nhiều sự hữu dụng thực tiễn cho độc giả trong một nghiên cứu về các tính chất này. Khi y tự tin để dựa vào một cung đặc biệt, chúng sẽ chỉ ra cho y một số trong các đặc điểm mà y có thể tìm kiếm, và có lẽ thể hiện cho y những gì y phải làm, những gì y phải biểu lộ, và những gì y phải vượt qua. Những tính chất này cần được nghiên cứu từ hai góc độ: trạng thái thiêng liêng của chúng và trạng thái ngược lại của chúng hay khía cạnh sắc tướng.

This ray, for instance, is shown to be the revealer of the way, and it should be remembered therefore that this fifth ray reveals the way down into death or into incarnation (which is the death-like prison of the soul), or it reveals the way up and out of darkness into the pure light of God's day.

Thí dụ, cung này được cho thấy là tác nhân tiết lộ con đường, và do đó cần nhớ rằng cung 5 này tiết lộ con đường đi xuống vào sự chết hoặc vào lâm

phàm (vốn là nhà tù- giống như -cái chết của linh hồn), hoặc nó tiết lộ con đường đi lên và ra khỏi bóng tối đi vào ánh sáng tinh khiết ban ngày của Thượng Đế.

I mention this as I am exceedingly anxious that all who read this treatise should make application of this teaching to their daily lives. I am not interested in imparting weird or unusual items of information anent these matters for the delectation of an unhealthy mental appetite. The stocking of the memory with occult detail which serves no useful purpose only strains the brain cells and feeds the pride.

Tôi đề cập điều này vì Tôi vô cùng mong muốn rằng tất cả những ai đọc được bộ luận này nên áp dụng giáo lý này vào đời sống hằng ngày của họ. Tôi không thích truyền đạt những điều siêu nhiên hay thông tin bất thường liên quan đến các vấn đề này vì sự thích thú của việc khao khát trí tuệ thiếu lành mạnh. Việc trang bị cho ký ức với chi tiết huyền bí vốn không dùng cho mục đích hữu ích nào sẽ chỉ làm căng thẳng cho các tế bào não bộ và nuôi dưỡng sự kiêu hãnh.
